

“Mein Herr Marquis” (My dear Marquis) •Adele’s “Laughing Song,” DIE FLEDERMAUS (The Bat’s Revenge), Act II, music by Johann Strauss II, libretto by Karl Haffner and Richard Genée, 1874

SYNOPSIS: Adele, Rosalinda’s lady’s maid, has “borrowed” her mistress’s clothes to attend a sumptuous ball. There she meets Eisenstein, Rosalinda’s husband, who is also masquerading as someone else--the “Marquis de Renard”—and when her boss recognizes her, Adele replies with a scathing denial of his “mistaken” identification, much to the amusement of the assembled guests.

•(This is a singable translation of the aria., which has been performed in English.)

ADELE

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie	My dear Marquis, you’ve insulted me,
Sollt besser das verstehn,	a most impolite thing to do;
Darum rate ich, ja genauer sich	though you were unkind, I am too refined
Die Leute anzusehen!	to say what I think of you!
Die Hand ist doch wohl gar zu fein, hahaha.	This delicate hand is so fine, ha, ha, ha, ha, ha;
Dies Füßchen so zierlich und klein, hahaha.	This foot of such tiny design, ha, ha, ha, ha, ha;
Die Sprache, die ich führe	My diction is perfection,
Die Taille, die Tournüre,	my bearing, my complexion—
Der gleichen finden Sie	you’ll never see such features
Bei einer Zofe nie!	In a lady’s maid.
Dergleichen finden Sie	You’ll never see the charms
Bei einer Zofe nie!	that you see here displayed.
Gestehn müssen Sie fürwahr,	You really must admit, in fact,
Sehr komisch dieser Irrtum war!	your words were quite devoid of tact!
•Ja, sehr komisch, hahaha,	•You’re amusing, ha, ha, ha,
Ist die Sache, hahaha.	you’re delightful, ha, ha, ha.
Drum verzeihn Sie, hahaha,	Can’t help laughing, ha, ha, ha,
Wenn ich lache, hahaha!•	feeling spiteful, ha, ha, ha, • (•-repeat)
Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!	A comical mistake, Marquis!
Mit dem Profil, im griech’schen Stil	Look at this profile, in the Grecian style—
Beschenkte mich Natur:	a beauty of classical charms;
Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht,	such a perfect smile, full of youthful guile,
So sehn Sie die Figur!	a Venus with both her arms.
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah, ah,	Perhaps you should use a lorgnette, ha, ha, etc.
Sich diese Toilette nur an, ah, ah, ah, ecc.	to study my trim silhouette, ha, ha, ha, ha, ha.
Mir scheint wohl, die Liebe	It’s clear your eyes deceive you;
Macht Ihre Augen trübe,	of doubt let me relieve you.
Der schönen Zofe Bild Hat ganz Ihr Herz erfüllt,	You’re wrong to think that I’m your precious
	lady’s maid.
Der schönen Zofe Bild Hat gang ihr Herz erfüllt	Your mind is filled with visions of her, I’m afraid.

Nun sehen Sie sie überall,  
Sehr komisch ist fürwahr der Fall!,  
•Ja, sehr komisch, hahaha,  
Ist die Sache, hahaha.  
Drum verzeihn Sie, hahaha,  
Wenn ich lache, hahaha!•  
Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!

You think you see her face in me;  
a gaffe you made, my dear Marquis!  
•You're amusing, ha, ha, ha,  
you're delightful, ha, ha, ha.  
Can't help laughing, ha, ha, ha,  
feeling spiteful, ha, ha, ha, etc. • (•-repeat)  
A comical mistake, Marquis!

--From DIE FLEDERMAUS (The Bat's Revenge); translation ©1978, Miriam Ellis